

# Sprachliche Erläuterungen

Autor(en): **Frommann, G. Karl**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **3 (1856)**

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-178460>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Dat puipet, dat quiket,  
 Dat snaddert daher,  
 Esse wann et leibhaftig  
 En Gausestall wær.

Ei! kuiket mi mál  
 In 't Wertshús wól ín:  
 Da sittet imme G·læge  
 En Schwärmergesîn, —  
 Dei Ruks un dei Tigges,  
 Dei Kurd unn dei Tünnes;  
 Dei ráket, dei snüffelt,  
 Dei dobbelt, karnüffelt,  
 Esse bülkten dà siøven  
 Pâr Ossen im Stall.

Des Avends dann kümmt se 35.  
 Ganz dicke nâ Hûs:  
 Oppen Puckel krî't dann  
 De Wîwer den Grûß;  
 25. Dann rappelt de Schäppe,  
 Dann klingelt de Næppe, 40.  
 Dann húlet de Kinner,  
 Dann brüllet de Rinner!  
 Dat bit't sik, dat knippt sik,  
 30. Da snit't sik terlest,  
 Esse fuirden de Duiwels 45.  
 In der Helle dat Fest.

### Sprachliche Er äuterungen

vom Herausgeber.

- I, 1. *ik nîem*; ich nehme; vergl. Zeitschr. II, 561, 38.
- 3) *dui*, dir, dich (V. 36), casus obliquus zu *diu*, du; Vers 7.
- 4) *Puipen*, = *Pipen*, Pfeifen; *ui* entspricht dem mittelhochd. *î*, neuhochd. *ei*, *Wuine*, Weine, *duine*, deine, *muine*, meine, *fuine*, feine, *Tuiden*, Zeiten, *knuipen*, kneipen, *verwuiten*, verweißen, *fuiren*, feiern, u. a. m.; auch mhd. *iu*, nhd. *eu*: *Luide*, Leute, *Duiwel*, Teufel; vergl. daneben: *Wîwer*, Weiber, *glîk*, gleich, *Dîk*, Teich; *dreihundert*, *leibhaftig*.
- 5) *Leid*, Lied; vergl. *dei*, die, *sei*, sie, *laiv*, *leiv*, lieb.
- 6) *binêne*, bei (zu) einander; Mllr.-Weitz, 40: *beiên*, *beienên*; holl. *byeen*.
- 7) *Dêne*, Dirne, Mädchen; Zeitschr. II, 41, 10. — 9) *säu*, so; vgl. *änk* = *ók*, auch; *Äuhr*, Ohr. — 11) *Jek*, gewöhnlich *ik* (V. 1. 2. etc.), ich.
- 12) *lât't*, (sie) lauten; vergl. Zeitschr. III, 42, 27 und unten 33. II, 7 ff. 31 ff. 39 ff.
- 13) *men*, nur; Zeitschr. II, 392, 25. — *biuten*, = *bâten*, aussen; Zeitschr. III, 267, 3, 2; — *iu* = mhd. *û*: *Riute*, Raute, Fensterscheibe (Zeitschr. II, 98. Müllenhoff zum Quickborn. Richey, 219. Mllr.-Weitz, 203); *Miule*, Maul; *niu*, nun. — *gliesern*, gläsern.
16. 38. *War<sup>o</sup>e*, Worte; Zeitschr. II, 420, 28. — 20) *'t* = *et*, *det*, das; Zeitschr. II, 546, 8. — 22) *Hierte*, Herz.
- 23) *in ollen Tuiden*, in alten Zeiten; Zeitschr. III, 277.
- 27) *fartsen*, fortan, sofort; Zeitschr. III, 267, 6. — 28) *ducken*, klopfen, pochen.
- 29) *kluckern*, von *klucken*, glucksen (wie eine Bruthenne oder Glucke); bildlich: liebkosen, schmeicheln. Dähnert, 238. Richey, 125. Müllenhoff, a. a. O.
- 32) *gewieret*; was soll dieses Wort hier bedeuten? Ist es etwa ein bildlich gebrauchtes *wiren*, *wieren*, mhd. *wieren*, *verwieren*, mit Draht binden, mit Gold- oder Silberdraht (von *wîr*, f., plur., *wirn*, *wiern*, Metalldraht; alt-

- nord. *vîr*, engl. *wire*; vergl. ahd. *wiara*, Filigranarbeit; lat. *viria*, *viriola*, Armband, Armschmuck), einfassen, verzieren? Krüger, 72. Richey, 341. Müllenhoff, a. a. O. — 33) *nuipe*, *nipe*, hamb. *nipp*, nahe, genau, scharf (von Auge und Ohr); vergl. holl. *nijpen*, engl. *nip*, westerw. *neipeln*, kneipen; hochd. *nippen*, oberd. *nüpfen*, leise (mit den Lippen) berühren; märk. *nibbeln*. Zeitschr. III, 374. Richey, 174. Schmidt, 123. Müllenhoff.
- 37) *du sast*, du sollst. — *verwuiten*, verweisen (richtiger: verweißen), vorwerfen, tadeln; Zeitschr. III, 432, 265. Richey, 342. Dähnert, 529.
- 39) *vake*, *fâken*, oft; Zeitschr. I, 277, 11. Richey, 320. Dähnert, 516. Müllenhoff. II, 1. *kuiken*, *kiken*, gucken; Zeitschr. II, 189, 4 und oben zu Vers 4.
- 3) *ginten*, *gint*, *günt*, *günd*, dort; Zeitschr. II, 139. 210, 8. 423, 41.
- 4) *wat* mit abhängigem Genitiv (Zeitschr. III, 194, 166) nimmt oft einen verstärkenden Begriff an; hier: viele Weiber.
- 5 f) *Elte*, *Neite*, mir fremde Taufnamen, für die ich nur *Alda*, *Hildi*, *Ilse* und *Neide* bei Förstemann (altd. Namenbuch, I, 45. 665. 774. 957) zu vergleichen weiss. *Stina*, Christine; *Greite*, Margarethe.
- 7) *küren*, *køren*, plaudern, schwatzen; Zeitschr. II, 509. 512, 15. — *schüren*, scheuern, reiben; bildlich: tadeln, schelten; vergl. *schräbbeln*, schaben, scharren, von *schräpen*; Dähnert, 414. — *gibbeln*, *gäbbeln*, lautmalend; *gibbeln* lachen; Dähnert, 151.
- 11) *esse*, als; Zeitschr. III, 27. 405, 19. — *Forsk*, Frosch; Zeitschr. III, 127. — *Dik*, Teich; Zeitschr. III, 285, 133.
- 13 und 14. scheinen im Volksmunde aus Unverständnis verderbt; vielleicht ist für *wei* ein *twei*, zwei, zu setzen, und *sei* als „sehen“ zu fassen.
- 15) Vergleiche hochd. „Das heiss' ich geplaudert!“ *sladdern*, plappern, schnattern, unnütz schwatzen; Dähnert, 426. Mllr.-Weitz, 210: *Schladder*, f., geschwätziger Mund. Müllenhoff: *sludern* (altnord. *sludra*, dän. *sludre*), plaudern, klatschen, verläumdern; auch oberd. *schludern*, unnütz reden.
- 19) *plasken*, *plaschen*, *platschen*, plätschern, lautmalend: in einer Flüssigkeit herumarbeiten, spülen; Richey, 187. Dähnert, 352. Mllr.-Weitz, 182. Schmidt, 141. Weinh. 71. — 24) *Gausestall*, Gänsestall; Zeitschr. III, 259, 9.
- 28) *Gesin*, n., Gesindel. — 29) *Ruks*, Heinrich; *Tigges*, Richard; *Kurd*, Konrad; *Tännes*, Antonius; vgl. unten, S. 559.
- 32) *dobbeln*, oberd. *doppeln*, spielen, namentlich mit Würfeln; Schm. I, 387. Dähnert, 79. Zarncke zu Brant's Narrensch. S. 419. — *karnüffeln*, ein gewisses Kartenspiel treiben; Zeitschr. III, 190, 66.
- 33) *bölken*, *blöken*; Zeitschr. III, 230, 1. Dähnert, 48. Richey, 20. — *Ossen*, Ochsen; Zeitschr. III, 495. II, 49.
- 37) *krvt*, kriegen, bekommen; Zeitschr. II, 74, 1, 2. 562, 5. — *Schäppe*, Plur. von *Schapp*, n., Gestelle, Schrank; vgl. oberd. *Schaff*, dän. *s k a b*, schwed. *s k å p*, engl. *s k e p*. Dähnert, 401. Richey, 227. Müllenhoff.
- 41) *Kinner*, Kinder, wie *Rinner*, Rinder; Zeitschr. II, 50.
- 44) *terlest*, zuletzt; vgl. oberd. *zələst*, *zərləst* (Schm. II, 509) neben *zərletzt* und dem aus dem Subst. *Letze*, *Lätz*, Ergetzung beim Abschied, Trinkgeld, entstandenen: *zur Letz*, *zə guter Letz* oder *Letzt*. Schm. II, 529. Zeitschr. III, 312.